



Sammanträdestid	Onsdagen den 21 februari 2018, kl. 10.00 - 12.27	
Sammanträdesplats	<b>Kommungården</b>	
Beslutande:	<input checked="" type="checkbox"/> Östdahl, Stig <input checked="" type="checkbox"/> Saarukka, Karin <input checked="" type="checkbox"/> Forsström, Christer <input checked="" type="checkbox"/> Näse, Maj-Britt <input checked="" type="checkbox"/> Furu, Tuula	Ersättare: <input type="checkbox"/> Lindgren, Hans-Erik <input type="checkbox"/> Sandvik, Bo-Erik <input type="checkbox"/> Rannisto, Pekka <input type="checkbox"/> Sabel, Lena <input type="checkbox"/> Nyman, Anna
Övriga närvarande:	<input checked="" type="checkbox"/> Byggmästar, Liane (ej under grupparbetet med strategin) <input checked="" type="checkbox"/> Bjon, Inger <input type="checkbox"/>	kommunstyrelsens ordförande förvaltningschef
Paragrafer:	1-7 §.	
Underskrifter:	Ordförande:  Stig Östdahl	Protokollförelse:  Inger Bjon
Protokolljustering plats och tid:	Kronoby, den 22 februari 2018  Maj-Britt Näse Tuula Furu	
Protokollet framlagt till påseende, plats och tid:  Intyggar, underskrift, tjänsteställning	Kronoby, den 23 februari 2018  Inger Bjon, förvaltningschef	

Organ  
ÄLDRE RÅDET

Utfärdat  
14.2.2018

Sida  
1/2

---

Sammanträdestid                      Onsdagen den 21 februari 2018, kl. 10.00

Sammanträdesplats                      Kommungården

Ärendets                      Ärende  
nummer

- 1 §.                      LAGLIGHET OCH BESLUTFÖRHET
- 2 §.                      VAL AV PROTOKOLLJUSTERARE
- 3 §.                      BUDGET 2018
- 4 §.                      SOCIAL- OCH HÄLSOVÅRD    Skrivelse angående betjäning på svenska vid SOITE
- 5 §.                      KOMMUNENS STRATEGIPLAN FÖR ÅR 2025    Äldrerådets utlåtande
- 6 §.                      DELGIVNINGSSÄRENDEN
- 7 §.                      ÖPPEN DISKUSSION

---

Protokollet framlagt till påseende, tid och plats  
Fredagen den 23 februari 2018  
Kommungården

---

Ordförande

Stig Östdahl

---

Denna möteskallelse har anslagits på anslagstavlan för offentliga kungörelser, intygar:

Inger Bjon, förvaltningschef

1 §. LAGLIGHET OCH BESLUTFÖRHET

SEKR.:S FÖRSLAG:

Ordföranden förklarar sammanträdet lagligt sammankallat och beslutfört.

**BESLUT:**

**Beslut enligt förslaget.**

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommun- styrelse	Kommun- fullmäktige		

## 2 §. VAL AV PROTOKOLLJUSTERARE

## SEKR.:S FÖRSLAG:

Äldrerådet väljer Maj-Britt Näse och Tuula Furu till protokolljusterare.

**BESLUT:**

**Beslut enligt förslaget.**

---

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommun- styrelse	Kommun- fullmäktige		

## 3 §. BUDGET 2018

Förvaltningschefen:

Äldre rådets budget för år 2018 är 2000€. Pengarna räcker ungefär till att hålla fyra sammanträden. Annan verksamhet ordnas i samråd med kommunen eller organisationer.

## SEKR.:S FÖRSLAG:

Äldre rådet antecknar den ekonomiska ramen för kännedom.

Diskuterades för- och nackdelar med att ta ut arvoden och reseersättningar, eftersom budgeten inte tillåter någon egen verksamhet utöver möten.

**BESLUT:**

**Äldre rådet beslöt enhälligt att inte ta ut några arvoden och reseersättningar i detta skede. Ärendet aktualiseras på nytt i december 2018.**

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommunstyrelse	Kommunfullmäktige		

4 §. SOCIAL- OCH HÄLSOVÅRD Skrivelse angående betjäning på svenska vid  
SOITE

Förvaltningschefen:

En före detta ordförande för äldre rådet i Kronoby har inlämnat en skrivelse, Bilaga 1/4 § av 21.2.2018, angående betjäning på svenska vid samkommunen för social- och hälsovård, SOITE. Han undrar bl.a. om det inte finns några översättare vid hälsovårdscentralen i Karleby, när han ombetts "*kontakta MÖCS (Soite) för att se om där kan ordnas med översättning*". Han önskar att äldre rådet utreder frågan om att skriftliga utlåtanden ges på patientens modersmål.

I Finlands grundlag 731/1999 § 6 stadgas att "Ingen får utan godtagbart skäl särbehandlas på grund av kön, ålder, ursprung, *språk*, religion, övertygelse, åsikt, hälsotillstånd eller handikapp eller av någon annan orsak som gäller hans eller hennes person".

Enligt grundlagens 17 § stadgas vidare att "Vars och ens rätt att hos domstol och andra myndigheter i egen sak använda sitt eget språk, antingen finska eller svenska, samt att få expeditioner på detta språk skall tryggas genom lag. Det allmänna skall tillgodose landets finskspråkiga och svenskspråkiga befolknings kulturella och samhällsliga behov enligt lika grunder".

Under Mellersta Österbottens social- och hälsovårdssamkommun, Soite finns en svensk sektion som bevakar och utvecklar hur social- och hälsovårdens tjänster förverkligas och tryggas särskilt i tvåspråkiga områden. Sektionen ger rekommendationer och utlåtanden till styrelsen för beslutfattande. Soite vill genom sitt språkprogram betona det svenska språkets ställning och patienternas jämlika ställning inom det tvåspråkiga området.

Soites målsättning är att erbjuda invånarna kvalitativ service. Grundläggande värden för arbetet är att främja hälsa och välmående, respektera mänskovärdet, rättvisa, självständighet och ansvarsfullhet. Dessa värden omfattar klientens/patientens rätt att få service på sitt eget modersmål, vilket enligt detta språkprogram innebär på finska eller svenska. Språkpolitiken gällande andra språk fastställs i ett särskilt dokument. Språket har stor betydelse när det gäller klientens/patientens erfarenhet av servicen och vården. Då servicen och vården tillhandahålls på klientens/patientens eget modersmål (finska/svenska) är det lättare för klienten/patienten att bli delaktig i servicen och vården och i de beslut som berör den, men också att förstå syftet med verksamheten. Därför är det viktigt att klienten/patienten erbjuds möjlighet att använda sitt eget modersmål (finska eller svenska).

Klienten/patienten får beslut, utlåtanden, slutsammanfattningar av vårdperioder och klientrapporter/patientjournaler på begäran på finska eller svenska. De handlingar som sänds till klienten/patienten översätts till klientens/patientens modersmål (svenska/finska). Tillräckliga resurser reserveras för översättningsarbetet. Utgångspunkt för uppgörandet av språkprogrammet har varit att säkerställa att klientens/patientens språkliga rättigheter förverkligas. Vården av och servicen för varje klient/patient är lika viktig oberoende av vilket språk som används. I vården/servicen är det klienten/patienten som beslutar om på vilket språk umgänget ska ske vid varje kontakt. Då en klient/patient kallas till vård/service kontrollerar man att kallelsebrevet och alla anvisningar som sänds till klienten/patienten är uppgjorda på klientens/patientens modersmål (finska/svenska). På finska/svenska uppgörs *utan särskild begäran*: Kallelsebrev, info, vårdanvisningar, brochyror, elektronisk kommunikation (nätsidorna),

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommunstyrelse	Kommunfullmäktige	23.2.2018	

och social- och patientombudsmannatjänster. På finska/svenska uppgörs *på begäran*: Beslut, sammanfattningar av vårdperioderna, utlåtanden, klient-/patientjournaler och slutomdömen.

**SEKR:S FÖRSLAG:**

Äldrerådet översänder ovanstående skrivelse till Svenska sektionen inom Soite och uppmanar samkommunen att se till att patienter inom en vecka från mottagningstillfället erhåller all information på sitt eget modersmål för att förhindra att vårdfel och läkemedelsmisstag sker.

Under äldrerådet diskussion i ärendet framkom även att det är för stor skillnad mellan Samkommunen Soites löften om vård på eget modersmål och hur verkligheten ser ut. Svenskspråkiga skickas fortfarande utan att vårdande instans kontaktar anhöriga till finskspråkiga enheter. Svenskspråkiga bör inte sändas till andra ställen än Kronoby kommuns eller Karleby stads hälsovårdscentraler. Det framkom även att avsändande enhet inom Soite ofta glömmer att meddela närmaste anhöriga om att flyttning har skett. Sådant får inte fortsätta.

**BESLUT:**

**Äldrerådet beslutar i enlighet med förslaget och påtalar därtill att svenskspråkiga av språkliga skäl inte bör sändas till andra ställen än Kronoby kommuns eller Karleby stads hälsovårdscentraler, ifall bäddavdelningsvård är av nöden. Äldrerådet beslutar även påtala att det är Soites skyldighet att meddela närmast anhöriga om en planerad flyttning, såvida patienten själv inte kan göra det.**

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommunstyrelse	Kommunfullmäktige		

## 5 §.           KOMMUNENS STRATEGIPLAN FÖR ÅR 2025   Äldre rådets utlåtande

Kommunens arbete för uppgörande av en strategiplan fram till år 2025 har inletts. Arbetet görs på bred front och tanken är att alla nämnder och -råd ska få ge sina synpunkter. Detta är den första utlåtanderundan men när ett färdigt strategiförslag ligger, kommer nämnderna och råden att få ge utlåtanden även över det.

**SEKR.:S FÖRSLAG:**

Äldre rådet ger sina förslag till viktiga vinklingar av strategin under ledning av förvaltningschefen, som även skriver en sammanfattning som bifogas protokollet efter sammanträdet.

**BESLUT:**

**Äldre rådet beslöt enhälligt i enlighet med förslaget. Sammanfattningen, Bilaga 1/5 § av 21.2.2018 utgör äldre rådets utlåtande.**

---

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommunstyrelse	Kommunfullmäktige		



6 §. DELGIVNINGSSÄRENDEN

- 1) Mellersta Österbottens social- och hälsovårdssamkommun Soites svar, Bilaga 1/6 § av 21.2.2018 på äldrerådets skrivelse, Bilaga 2/6 § av 21.2.2018 om Soites färdtjänst.

**SEKR.:S FÖRSLAG:**

Äldrerådet antecknar delgivningsärendena för kännedom.

**BESLUT:**

**Enhälligt i enlighet med förslaget.**

---

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommun- styrelse	Kommun- fullmäktige		

7 §. ÖPPEN DISKUSSION

Inga övriga ärenden fanns att diskutera.

---

---

Protokolljusterarnas signaturer			Protokollet framlagt till påseende 23.2.2018	Utdragets riktighet bestyrker
Nämnd	Kommun- styrelse	Kommun- fullmäktige		